

Lexique thématique français-occitan

# L'informatique L'informatica



## INTRODUCTION

Ce lexique d'informatique a été élaboré par une équipe d'informaticiens et de linguistes, représentant l'occitan dans l'ensemble de sa diversité dialectale. Il a été établi à partir d'un lexique catalan-espagnol, dans le cadre d'une convention entre l'Institut d'Etudes Occitanes, l'Institut d'Estudis Aranès, l'Institut d'Estudis Catalans et le Centre de terminologie de la généralité de Catalogne (TERMCAT).

La nature et le genre des mots sont indiqués par une abréviation en italique :

*m* : nom masculin

*f* : nom féminin

*adj* : adjectif

*n pr* : nom propre

*v intr*: verbe intransitif, *v tr* : verbe transitif

La terminologie informatique, établie essentiellement par l'usage des informaticiens eux-mêmes, est récente et n'est pas complètement codifiée. Outre les emprunts très fréquents à l'anglais, elle comporte certains synonymes et variantes dans de nombreuses langues. Nous en avons également retenus quelques-uns pour l'occitan. Lorsque c'est le cas, ils figurent dans le lexique, séparés par une virgule. Ils peuvent être utilisés indifféremment.

ex. **despesolhar**, **desbogar** *v tr*      **labèl** *m*, **marca** *f*

Ce lexique a vocation à être utilisé pour l'ensemble des dialectes occitans. Chaque utilisateur prononcera

les mots du lexique selon l'usage de son dialecte. Selon les règles de la graphie normalisée, certaines différences dialectales sont notées dans l'orthographe des mots. Pour faciliter la lisibilité du lexique, nous n'avons pas fait figurer pour chaque mot les variantes orthographiques dialectales lorsqu'elles peuvent être obtenues par application des règles systématiques, comme par exemple :

- -l final. Plusieurs dialectes vocalisent le l final en u, au masculin, ou aux deux genres. La forme non vocalisée seule figure dans le lexique.

ex : **jornal** *m* : → **jornau** (*provençal, nord-occitan, gascon*)

**serial, ala** *adj* : → **seriau, ala** *f* (*provençal, nord-occitan*)

→ **seriau** (*m et f*) (*gascon*)

- accentuation graphique du è. En limousin, l'accent grave sur le e n'est généralement pas noté, ce dialecte ne faisant pas la distinction entre « e » ouvert (è) et fermé (e).

- finale des mots en -ància e -éncia. Certains parlers font la finale en -ança e -ença.

Chaque utilisateur pourra dériver, à partir de la forme figurant dans le lexique, celle correspondant à son dialecte.

Par contre, lorsque les différences dialectales ne sont pas systématiques, elles sont indiquées pour les

mots concernés, avec, entre parenthèses et en italique, l'indication des dialectes concernés (*g* = gascon ; *n-o* = nord-occitan ; *pr* = provençal).

**malhum** *m*, **hialat** (*g*) *m*, **ret** (*pr*) *f*

Si le mot est également utilisé dans une expression, pour celle-ci, une seule forme du mot est indiquée, et le signe\* renvoie au mot seul, avec ses variantes à utiliser dans l'expression.

ex : **ligam\*** **ipertèxt(e)** *m* renvoie à : **liam**, **liame**, **ligam** *m*

- -e final. Un -e final euphonique est admis pour certains mots, et peut être nécessaire dans certains parlers pour la prononciation de la consonne précédente. Pour les mots concernés, le « e » facultatif figure entre parenthèses. Chaque utilisateur choisira la forme orthographique en fonction des caractéristiques de son parler.

ex. **modèl(e)**

- mots en anglais : Pour certains termes, le mot français est peu connu et le mot anglais est le plus employé. L'entrée se fait donc à partir du mot anglais et l'équivalent en français est signalé.

ex. **shareware**, **partagiciel** *m*

Ont participé à l'établissement de ce lexique : André Bianchi, Joan-Francés Blanc, Domenge Château-Annaud, Christian Omellier, Rosella Pellerino, Etienne Roux, Reinat Toscano, sous la coordination d'Etienne Roux.

## FRANÇAIS

<b>A</b>	abandon <i>m</i>
	accès distant <i>m</i>
	adjoindre <i>v tr</i>
	adressage <i>m</i>
	adresse URL, <i>abr</i> URL
	affichage <i>m</i>
	agrandir <i>v tr</i>
	alias <i>m</i>
	allouer <i>v tr</i>
	analyste <i>m</i>
	analyste programmeur
	ancre <i>f</i>
	appel <i>m</i>
	applet <i>m</i> , mini-application <i>f</i>
	ar(r)obas <i>f</i>
	argument <i>m</i>
	assembler <i>v tr</i>
	assembleur <i>m</i>
	assistant personnel
attribuer <i>v tr</i>	
authentification de message	
<b>B</b>	balayage <i>m</i>
	balise <i>f</i>

## OCCITAN

arrèst <i>m</i>
accès a distància <i>m</i>
ajónher, ajóngèr ( <i>auv</i> ) <i>v tr</i>
adreçatge <i>m</i>
adreça de localizacion universala <i>abr</i> URL
afichatge <i>m</i>
agrandir, maximalizar <i>v tr</i>
chafre, escais <i>m</i>
alogar, alojar ( <i>n-o</i> ) <i>v tr</i>
analista <i>m</i>
analista programaire
ancora <i>f</i>
sonada <i>f</i>
miniaplicacion <i>f</i>
arròba <i>f</i>
paramètre <i>m</i>
assemblar <i>v tr</i>
assembleaire <i>m</i>
organizador, organizator <i>m</i>
atribuir <i>v tr</i>
autentificacion de messatge
repassada <i>f</i>
etiqueta <i>f</i>

bande passante	largor, larjor ( <i>n-o</i> ) de benda, amplor de benda
bandeau publicitaire	benda de reclama
barre d'adresses	barra d'adreça
base de données	basa de donadas
bavardage <i>m</i> , chat <i>m</i>	barjacada <i>f</i> , platussada <i>f</i>
bibliothèque <i>f</i>	bibliotèca <i>f</i>
bidouilleur <i>m</i>	traficairer <i>m</i>
binaire <i>adj</i>	binari <i>adj</i>
blog <i>m</i> , bogue <i>m</i> , bloc-note <i>m</i>	blòg(ue) <i>m</i>
boîte de réception	boïta, bóstia de recepcion
bombardement de courrier	bombardament de corrièl
booléen <i>adj</i>	boolean <i>adj</i>
boucle <i>f</i>	bocla <i>f</i>
boule de pointage	bola de comanda, de puntatge
branchement <i>m</i>	brancament, branchament ( <i>n-o</i> ) <i>m</i>
bruit <i>m</i>	bruch <i>m</i>
bug <i>m</i> , bogue <i>m</i> , erreur <i>f</i>	pesolh <i>m</i> , bug(ue) <i>m</i>
bureautique <i>f</i>	burotica <i>f</i>
bus <i>m</i>	bus <i>m</i>
bus USB, USB <i>m</i>	bus en seria universal <i>m</i> , abr USB
 câbler <i>v tr</i>	cablar <i>v tr</i>
calculateur <i>m</i>	calculador, calculator <i>m</i>
canular <i>m</i> , hoax <i>m</i>	farsa <i>f</i> , falsa novèla <i>f</i>

caractère <i>m</i>	caractèr <i>m</i>
carnet d'adresses	libret d'adreças
carte accélératrice	carta acceleradoira, acceleratriz
carte réseau	carta de malhum
chaîne <i>f</i>	cadena, chadena ( <i>n-o</i> ) <i>f</i>
champ <i>m</i>	aïral <i>m</i>
charger <i>v tr</i>	cargar, charjar ( <i>n-o</i> ) <i>v tr</i>
chat <i>m</i>	veire bavardage
cheval de Troie	caval, chaval ( <i>n-o</i> ) de Tròia
cible <i>f</i>	cibla <i>f</i>
clavier <i>m</i>	clavièr <i>m</i>
clé <i>f</i>	clau <i>f</i>
clé de recherche	clau de recèrca*
clé privée	clau privada
clé publique	clau publica
clé secrète	clau secrèta
clic <i>m</i> , déclic <i>m</i>	clicada <i>f</i>
client léger	client leugièr
codage <i>m</i>	codatge <i>m</i>
code <i>m</i>	còde <i>m</i>
codec <i>m</i>	codec <i>m</i>
commutateur <i>m</i>	comutador, comutator <i>m</i>
commuter <i>v tr</i>	comutar <i>v tr</i>
compatibilité <i>f</i>	compatibilitat <i>f</i>
compilateur <i>m</i>	compilador, compilator <i>m</i>
compilation <i>f</i>	compilacion <i>f</i>

concentrateur <i>m</i>	concentrador, concentrator <i>m</i>
condenser <i>v tr</i>	comprimir <i>v tr</i>
connexion <i>f</i> , ouverture de session	connexion <i>f</i>
console <i>f</i>	consòla <i>f</i>
cookie <i>m</i> , mouchard <i>m</i>	cookie <i>m</i>
coprocesseur arithmétique	coprocessor aritmetic
courrier <i>m</i> électronique, courriel <i>m</i> , email ( <i>ang.</i> ) <i>m</i>	corrièr <i>m</i> electronic, corrièl <i>m</i> , email ( <i>ang.</i> ) <i>m</i>
curseur <i>m</i>	cursor <i>m</i>
cybernovice <i>n ou f</i>	novelari <i>m</i> , ària <i>f</i>
cycle <i>m</i>	cicle <i>m</i>
<b>D</b> déboguer <i>v tr</i>	despesolhar, desbogar <i>v tr</i>
déclaration <i>f</i>	declaracion <i>f</i>
décodage <i>m</i>	descodatge <i>m</i>
décondenser, éclater <i>v tr</i>	despaquetar <i>v tr</i>
déconnexion <i>f</i> , fin de session	desconnexion <i>f</i> , fin de session
défilement <i>m</i>	desfilament <i>m</i>
délimiteur <i>m</i>	delimitador, delimitator <i>m</i>
démon <i>m</i>	demòni <i>m</i>
dépassement de capacité	despassament de capacitat, subbrondament <i>m</i>
dépiler, désempiler <i>v tr</i>	depilar <i>v tr</i>
détection <i>f</i>	deteccion <i>f</i>
diagnostic <i>m</i>	diagnostic <i>m</i>
dialogue <i>m</i> (talk)	convèrsa <i>f</i> , dialòg(ue) <i>m</i>

disque <i>m</i>	disc (disque) <i>m</i>
disque compact <i>m abr CD</i>	disc* compact(e) <i>m, abr CD</i>
disquette <i>f</i>	disqueta <i>f</i>
distant <i>adj</i>	a distància
donnée <i>f</i>	donada, dada ( <i>g</i> ) <i>f</i>
données entrantes	donadas entrantas, inrantas
dossier <i>m</i>	repertòri <i>m, dorsier m</i>
double clic <i>m</i>	dobla clicada <i>f</i>
dynamique <i>adj</i>	dinamic <i>adj</i>
<b>E</b> échange électronique de données	escambi, eschamje ( <i>n-o</i> ) electronic de donadas*
écran <i>m</i>	ecran <i>m</i>
écran à cristaux liquides <i>abr LCD</i>	ecran de cristalls liquid(e)s <i>abr LCD</i>
écran plat	ecran plat
écran tactile	ecran tactil(e)
éditer <i>v tr</i>	editar <i>v tr</i>
éditeur <i>m</i>	editor <i>m</i>
éditeur de liens	editor de ligams*
éditeur de texte <i>m</i>	editor de tèxt(e) <i>m</i>
effacer <i>v tr</i>	esfaçar <i>v tr</i>
élément <i>m</i>	element <i>m, item m</i>
émetteur <i>m</i>	emeter, emeteire <i>m</i>
émoticône <i>m ou f, binette f</i>	emoticonà <i>f</i>
empiler <i>v tr</i>	apilar <i>v tr</i>

émulation <i>f</i>	emulacion <i>f</i>
encapsulation <i>f</i>	encapsulacion <i>f</i>
enregistrement <i>m</i>	enregistrament <i>m</i>
enregistrer <i>v tr</i>	enregistrar <i>v tr</i>
en-tête <i>m</i>	encap, enchap ( <i>n-o</i> ) <i>m</i>
entrée <i>f</i>	entrada <i>f</i>
erreur <i>f</i>	error <i>f</i>
essai <i>m</i> , test <i>m</i>	ensag <i>m</i> , test ( <i>angl</i> ) <i>m</i>
état <i>m</i>	estat <i>m</i>
événement <i>m</i>	eveniment <i>m</i>
exécuter <i>v tr</i>	executar <i>v tr</i>
exécution <i>f</i>	execucion <i>f</i>
exploration de données	exploracion de donadas*
exposant <i>m</i>	expausant <i>m</i>
extranet <i>adj</i>	extranet <i>adj</i>
<b>F</b> faire une sauvegarde	salvagardar <i>v tr</i> , far una salvagarda
fenêtre <i>f</i>	fenèstra, hièstra ( <i>g</i> ), frinèsta <i>f</i>
fenêtre d'attente	fenestron d'aviada
fiabilité <i>f</i>	fisabilitat, fiabilitat ( <i>n-o</i> ), fidabilitat ( <i>niç</i> ) <i>f</i>
fichier <i>m</i>	fichièr <i>m</i>
fil <i>m</i>	fi(a)l <i>m</i>
fil RSS, flux RSS <i>m</i>	fi(a)l RSS <i>m</i> , flus RSS <i>m</i>
file d'attente <i>f</i>	fi(a)la d'espèra <i>f</i>
filtre <i>m</i>	filtre <i>m</i>

flot <i>m</i>	flus <i>m</i>
fonction <i>f</i>	foncion <i>f</i>
fonctionnement <i>m</i> , exploitation <i>f</i>	foncionament <i>m</i>
format <i>m</i>	format <i>m</i>
frapper <i>v tr</i>	picar <i>v tr</i>
fusionner <i>v tr</i>	fusionar <i>v tr</i>
<b>G</b> génération <i>f</i>	generacion <i>f</i>
gestion <i>f</i>	gestion <i>f</i>
gestionnaire de péri- phérique <i>m</i>	gestionari de periferic <i>m</i>
grappe <i>f</i> , cluster ( <i>ang.</i> ) <i>m</i>	cluster <i>m</i> , grop(e) <i>m</i>
graveur de CD	gravador de CD
greffon, compagnon <i>m</i>	ajust(on), apondon, em- peut <i>m</i>
<b>H</b> hébergement <i>m</i>	albergament, alberja- ment ( <i>n-o</i> ) <i>m</i>
hors ligne	fòra linha
hôte <i>m</i>	òste <i>m</i>
hypertexte <i>m</i>	ipertèxt(e) <i>m</i>
<b>I</b> icône <i>f ou m</i>	icòna <i>f</i>
impair, aire <i>adj</i>	impar, ara <i>adj</i>
imprimante <i>f</i>	estampadoira <i>f</i>
imprimante à jet d'encre	estampadoira de tinta/ enca rajadoira
imprimante laser	estampadoira de laser
index <i>m</i>	indèx <i>m</i>

indice <i>m</i>	indici <i>m</i>
indisponibilit�� f	temps de pana, temps d'immobilizaci��
infographie <i>f</i>	infografia <i>f</i>
informatique de gestion	informatica de gestion
informatisation <i>f</i>	informatizaci�� <i>f</i>
installer <i>v tr</i> , impl��menter <i>v tr</i>	implementar <i>v tr</i>
instance <i>f</i>	inst��ncia <i>f</i>
interconnexion <i>f</i>	interconnexi�� <i>f</i>
interface de connexion <i>f</i> , socket ( <i>ang</i> ) <i>m</i>	interf��cia <i>f</i> , s��cle <i>m</i> de connexion, soquet <i>m</i>
interface homme machine, abr IHM	interf��cia gr��fica d'usati- gier, d'utilizator
Internet <i>n pr</i>	Internet <i>n pr</i>
interpr��teur <i>n</i>	interpret�� <i>m</i>
Intranet <i>n pr</i>	Intranet <i>n pr</i>
invite <i>f</i> de commande	convit <i>m</i> de comanda
 jeton <i>m</i> jeu de caract��res journal <i>m</i>	testimoni�� <i>m</i>
	j��c/ju��c de caract��rs
	jornal <i>m</i>
 kilo-octet <i>m</i>	quilo-octet <i>m</i> , abr Ko
 label <i>m</i> langage <i>m</i> , langue <i>f</i> langage SQL <i>m</i>	lab��l <i>m</i> , marca <i>f</i>
	lengatge <i>m</i>
	lengatge estructurat de requ��ta <i>m</i> , abr SQL
langage XML, abr XML	lengatge expandit de co- dificaci��, abr XML

lecteur <i>m</i>	legidor, lector <i>m</i>
lecteur de code-barre	lector* de còde-barra
lecteur de disque <i>m</i>	lector* de disc* <i>m</i>
lecteur optique <i>m</i>	lector* optic <i>m</i>
lien <i>m</i>	liam, liame, ligam <i>m</i>
lien hypertexte <i>m</i>	ligam* ipertèxt(e) <i>m</i>
(en) ligne	(en) linha
ligne d'abonné numérique asymétrique <i>f</i> abr ADSL	linha d'abonat numeric asimetrica <i>f</i> abr ADSL
lire <i>v tr</i>	legir, léger ( <i>g</i> ) <i>v tr</i>
liste <i>f</i>	lista <i>f</i>
liste de diffusion <i>f</i>	lista de difusion <i>f</i>
localisation <i>f</i>	localizacion <i>f</i>
logiciel <i>m</i>	logicial <i>m</i>
logiciel libre <i>m</i>	logicial liure <i>m</i>
logiciel propriétaire <i>m</i>	logicial de propietat <i>m</i>
logique <i>adj</i>	logic, ica <i>adj</i>
lot <i>m</i>	lòt <i>m</i>
<b>M</b> manager <i>v tr</i>	bailejar <i>v tr</i>
manette de jeu <i>f</i>	manilha de jòc/juèc <i>m</i>
mappe <i>f</i> de pixels	mapa <i>f</i> de pixèls
marquage <i>m</i> numérique	marcatge <i>m</i> numeric
matériel <i>m</i>	material <i>m</i>
mégabit <i>m</i>	megabit <i>m</i>
mémoire <i>f</i>	memòria <i>f</i>
mémoire morte	memòria mòrta
mémoire tampon	memòria tampon
mémoire vive	memòria viva

menu <i>m</i>	menut, menú <i>m</i>
menu déroulant	menut* davalador
menu en incrustation	menut* en fenestron
menu principal	menut* mètstre, meste (g), màger
message <i>m</i>	messatge <i>m</i>
micro-informatique <i>f</i>	microinformatica <i>f</i>
micrologiciel <i>m</i>	micrologicial, <i>m</i>
microordinateur <i>m</i>	microordinator* <i>m</i>
microprocesseur <i>m</i>	microprocessor <i>m</i>
migrer <i>v intr</i>	migrar <i>v intr</i>
miroir <i>m</i>	miralh <i>m</i>
mise <i>f</i> à jour (update)	mesa <i>f</i> a jorn
mise <i>f</i> à jour (upgrade)	mesa <i>f</i> a nivèl
mise <i>f</i> en œuvre	installacion <i>f</i>
mode <i>m</i>	mòde <i>m</i>
mode interactif	mòde interactiu
modem <i>m</i>	modèm <i>m</i>
modérateur <i>m</i>	moderator, moderador <i>m</i>
moniteur <i>m</i>	monitor <i>m</i> , ecran <i>m</i>
mot de passe <i>m</i>	senha <i>f</i> , mot d'accès
moteur de recherche	motor de recèrca*, cercador, cherchador ( <i>n-o</i> ) <i>m</i>
multimédia <i>m, adj</i>	multimèdia <i>m, adj</i>
multiplexeur <i>m</i>	multiplexor <i>m</i>
multitavail <i>m</i>	multitrabalh <i>m</i>
<b>N</b> navigateur <i>m</i>	navegador, navigator <i>m</i>
naviguer <i>v intr</i>	navegar <i>v intr</i>
niveau <i>m</i>	nivèl <i>m</i>
nom de domaine	nom de domèni

nom d'utilisateur
nouvelles <i>f pl</i>
numérique <i>adj</i>
numériser <i>v tr</i>
<b>O</b> octet <i>m</i>
onglet <i>m</i>
option <i>f</i>
ordinateur <i>m</i>
ordinateur de bureau
ordinateur portable
ordonnanceur, planificateur <i>m</i>
outil <i>m</i> logiciel
<b>P</b> page d'accueil
pair <i>adj</i>
panne <i>f</i> , échec <i>m</i>
par défaut
(en) parallèle
paramètre <i>m</i>
pare-feu <i>m</i>
parité <i>f</i>
passerelle <i>f</i>
patron <i>m</i>
pavé tactile, touchpad <i>m</i>
PC tablette, tablet PC
performance <i>f</i>
périodique <i>syn</i> récurrent, ente <i>adj</i>

nom d'usatgièr
novèlas <i>f</i> , nòvas <i>f</i>
numeric, ica <i>adj</i>
numerizar <i>v tr</i>
octet <i>m</i>
onglet <i>m</i>
opcion <i>f</i>
ordinador, ordenador <i>m</i>
ordinator* de burèu, d'escritòri <i>m</i>
ordinator* portable
planificator, planificador <i>m</i>
aïsinha <i>f</i> logiciala
pagina d'entrada*, pagina d'acuèlh
par, para <i>adj</i>
falhida <i>f</i> , defalhença <i>f</i>
per manca
(en) parallèl(e)
paramètre <i>m</i>
parafuèc, -fuòc, -huec ( <i>g</i> ) <i>m</i>
paritat <i>f</i>
passarèla <i>f</i>
patron <i>m</i>
pavat tactil(e) <i>m</i>
ordinator* tauleta <i>m</i>
performança <i>f</i>
periodic, ica <i>syn</i> recurrent, enta <i>adj</i>

périphérique <i>m</i>	periferic <i>m</i>
personnalisation <i>f</i>	personalizacion <i>f</i>
phishing <i>m</i> , hameçonnage <i>m</i>	phishing <i>m</i> , pesca, pes- cha ( <i>n-o</i> ) electronica <i>f</i>
pirate (informatique) <i>m</i>	pirata (informatic) <i>m</i>
pixel <i>m</i>	pixèl <i>m</i>
plan de site	mapa, plan de site
plasma <i>m</i>	plasma <i>m</i>
pointeur <i>m</i>	puntador <i>m</i>
police <i>f</i>	polissa <i>f</i>
port <i>m</i>	pòrt <i>m</i> , pòrta <i>f</i>
porte <i>f</i>	portal <i>m</i>
poste de travail <i>m</i>	pòste de trabalh <i>m</i>
pourriel <i>m</i>	poirièl <i>m</i>
prêt-à-tourner, plug-and- play	plug-and-play, brancar e utilizar
procédure <i>f</i>	procedura <i>f</i>
processeur <i>m</i>	processor <i>m</i>
programme <i>m</i>	programa <i>m</i>
programme de gestion in- tégrée, <i>abr</i> PGI	programa de gestion in- tegrada, <i>abr</i> PGI
programmer <i>v tr</i>	programar <i>v tr</i>
programmeur <i>m</i>	programaire <i>m</i>
protocole <i>m</i>	protocòl(e) <i>m</i>
protocole de contrôle de transmission, <i>abr</i> TCP	protocòl(e) de contrarò- tle de transmission, <i>abr</i> protocòl(e) TCP
protocole internet <i>m abr</i> IP	protocòl(e) d'intercon- nexion de malhums* <i>m</i> , <i>abr</i> IP

protocole POP	protocòl(e) de corrièr electronic <i>m</i> , abr protocòl(e) POP <i>m</i>
pseudonyme <i>m</i>	<i>syn</i> alias <i>m</i>
puce <i>f</i>	circuit integrat, chip <i>m</i>
<b>R</b> recherche <i>f</i> (ponctuelle)	recèrca, rechercha ( <i>n-o</i> ) <i>f</i>
recherche <i>f</i> (récupération)	recuperacion <i>f</i> , extraccion <i>f</i> , recèrca* <i>f</i>
rechercher <i>v tr</i>	cercar, cherchar ( <i>n-o</i> ) <i>v tr</i>
reconnaissance (optique) de caractères	reconeissença (optica) de caractèrs
récupération <i>f</i>	recuperacion <i>f</i>
récurtivité <i>f</i>	recursivitat <i>f</i>
redémarrer <i>v tr</i>	tornar executar <i>v tr</i>
réduire <i>v tr</i> , minimiser <i>v tr</i>	reduir, reduire <i>v tr</i>
réel <i>adj</i>	real, ala <i>adj</i>
réentrant <i>m</i>	reentrant, reïntrant <i>m</i>
registre <i>m</i>	registre <i>m</i>
réinitialiser <i>v tr</i>	reïnicializar <i>v tr</i>
répertoire <i>m</i> , annuaire <i>m</i>	repertòri <i>m</i>
réponse furieuse	responsa furiosa
réseau <i>m</i>	malhum <i>m</i> , hialat ( <i>g</i> ) <i>m</i> , ret ( <i>pr</i> ) <i>f</i>
réseau à longue distance, abr WAN	malhum* d'airal espan-dit, abr WAN
réseau de stockage, abr SAN	malhum* de chiatge* abr SAN
réseau d'ordinateurs	malhum* d'ordinators*

réseau local <i>m</i>	malhum* local <i>m</i>
réseau métropolitain <i>m</i>	malhum* metropolitan <i>m</i>
réseau privé virtuel, <i>abr</i> VPN	malhum* privat virtual, <i>abr</i> VPN
ressource <i>f</i>	ressorsa <i>f</i>
restaurer <i>v tr</i>	restaurar <i>v tr</i>
riper <i>v tr</i>	ripar <i>v tr</i>
robot <i>m</i>	robòt <i>m</i>
routeur <i>m</i>	adralhador <i>m</i>
routine <i>f</i>	<i>syn</i> procedura <i>f</i>
<b>S</b> sabot de synchroni- sation, station d'accueil	basa, soca de connexion
saisie de données	sasida de donadas*
sans fil	sens fial*
sauvegarder <i>v tr</i>	salvagardar <i>v tr</i>
scanner <i>m</i>	numerizador/numerizator <i>m</i> , escanèr <i>m</i>
scanner <i>v tr</i>	numerizar, escanerizar <i>v tr</i>
segment <i>m</i>	segment <i>m</i> , seccion <i>f</i>
séparateur <i>m</i>	separador, separator <i>m</i>
séquentiel <i>adj</i>	sequencial <i>adj</i>
(en) série	serial, ala <i>adj</i> , en seria
serveur <i>m</i>	servidor <i>m</i>
serveur léger <i>m</i>	servidor leugièr <i>m</i>
servlet <i>m</i>	servlet <i>m</i> , miniaplicacion de servidor
shareware, partagiciel <i>m</i>	logicial a contribucion, shareware <i>m</i>
signet <i>m</i>	signet <i>m</i> , sinhalièr <i>m</i>
site de téléchargement	sit(e) de descargament, descharjament ( <i>n-o</i> )

site internet	sit(e) internet
sortie <i>f</i>	sortida <i>f</i>
source <i>f</i>	sorsa <i>f</i> , font <i>f</i>
souris <i>f</i>	mirga, mirja ( <i>n-o</i> ) <i>f</i> , rateta <i>f</i>
sous-domaine <i>m</i>	sosdomèni, sotadomèni <i>m</i>
sous-programme <i>m</i>	sosprograma, sotaprograma <i>m</i>
squelette <i>m</i> , modèle <i>m</i> (template)	modèl(e) <i>m</i>
standard <i>m</i> ou <i>adj</i>	estandard <i>m</i> o <i>adj</i>
stockage <i>m</i> , storage <i>m</i>	(en)chiatge, estocatge <i>m</i>
suite <i>f</i> (bureautique, logicielle)	paquet <i>m</i> (burotic, logicial)
support <i>m</i>	supòrt <i>m</i>
symbole <i>m</i>	simbèl <i>m</i>
synchronisation <i>f</i>	sincronizacion <i>f</i>
syntaxe <i>f</i>	sintaxi <i>f</i>
synthétiseur <i>m</i>	sintetizaire <i>m</i>
système <i>m</i>	sistèma <i>m</i>
système intégré de gestion	sistèma integrat de gestion
<b>T</b> tableur <i>m</i>	taula de calcul, fuèlha de calcul
tâche <i>f</i>	prètzfach <i>m</i> , tasca, tascha ( <i>n-o</i> ) <i>f</i>
taper (une touche) <i>v tr</i>	picar (una tòca) <i>v tr</i>
télécharger (vers l'amont) <i>v tr</i>	cargar, charjar ( <i>n-o</i> ) <i>v tr</i>
télécharger (vers l'aval) <i>v tr</i>	descargar, descarjar ( <i>n-o</i> ) <i>v tr</i>
télématique <i>adj</i>	telematica <i>f</i>
telnetter <i>v tr</i>	telnetar <i>v tr</i>

temps d'accès	temps d'accès
(en) temps différé	(en) temps diferit
temps de réponse	temps de resposta
temps partagé	despartiment de temps
temps réel	temps real
temps-système	temps de sistema
terminal <i>m</i>	terminal <i>m</i>
test de performance	ensag* de referència
topologie <i>f</i>	topologia <i>f</i>
topologie physique	topologia fisica
touche <i>f</i>	tòca <i>f</i>
touche de fonction	tòca de foncion
traceur <i>m</i>	traçador <i>m</i>
traitement <i>m</i>	tractament <i>m</i>
traitement de données	tractament de donadas*
traitement de texte	tractament de tèxt(e)
transférer <i>v tr</i>	transferir <i>v tr</i>
travail <i>m</i>	trabalh <i>m</i>
troll <i>m</i>	troll <i>m</i> , provocator <i>m</i> , -tritz <i>f</i>
trolling <i>m</i> , pêche <i>f</i> à la haine	trolling, provocacion <i>m</i>
<b>U</b> unité centrale	unitat centrala
<b>U</b> unité de stockage	unitat d'enchaïatge*
<b>U</b> unité logique	unitat logica
utilitaire <i>m</i>	utilitari <i>m</i>
<b>V</b> variable <i>f</i>	variabla <i>f</i>
<b>V</b> vectoriel, elle <i>adj</i>	vectorial , ala <i>adj</i>
<b>V</b> ver <i>m</i>	vèrm(e), vèrmi ( <i>g</i> ) vèrp ( <i>pr</i> ) <i>m</i>

vérificateur d'orthographe

verrouillage *m*

version *f*, mise en production

vidage *m*

(à) virgule flottante

visualisation *f*

W

web

webmestre *m ou f*

verificador/verificador ortografic

blocatge *m*, varrolhatge *m*

liurason *f* (d'un logical)

voidatge *m*

(a) virgula fluctuanta

visualizacion *f*

wèb

webmèstre *m*, èstra *f*

Si vous avez des remarques, des demandes de traductions plus précises, n'hésitez pas à nous contacter. Cette base de donnée terminologique est régulièrement mise à jour sur internet.

[www.ieo-oc.org](http://www.ieo-oc.org).

Vous trouverez aussi sur ce site les traductions dans diverses langues, notamment en catalan, espagnol, italien et anglais.

Institut d'Estudis Occitans,

11 carrièra Malcosinat

31000 Tolosa

05 34 44 97 11

[direccion@ieo-oc.org](mailto:direccion@ieo-oc.org)

[www.ieo-oc.org](http://www.ieo-oc.org)